

Le haïku en classe de FLE

1. Qu'est-ce qu'un haïku ?

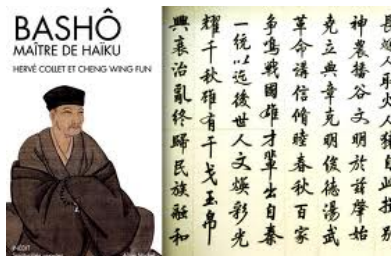
Le haïku est une forme poétique d'origine japonaise qui existe depuis plusieurs siècles. Depuis la Seconde guerre mondiale, il a traversé les frontières du Japon et se compose dans de nombreuses langues à travers le monde.

Le haïku est un poème court de 17 pieds répartis en trois vers composés respectivement de 5, 7, 5 pieds mais ce n'est pas une obligation. Il faut savoir que les grands maîtres ne se sont pas laissés contraindre par cette pratique. (A. Dehaime)

Ce qui le caractérise par-dessus tout, c'est sa concision et sa brièveté : « dire l'instant dans l'instant », situer dans le temps et l'espace, tel un « polaroid ». Les sens et le concret du quotidien y dominent, l'abstraction et la généralisation en sont préférablement absents.

Normalement, il comprend un mot qui fait référence à une saison ou à la nature, un mot dit de « saison » : nuage, ciel, arbres, etc... mais ce n'est pas une obligation.

Souvent, on constate une rupture entre les deux premiers vers et le troisième qui pourrait être considéré comme la « chute » du poème.



De temps en temps
Les nuages nous reposent
De tant regarder la lune
Bashô

Du cœur de la pivoine
L'abeille sort
Avec quel regret
Bashô



automne en japonais

Le vol du corbeau
Sublime la pureté
Des champs enneigés

Dans le vieil étang
Une grenouille saute
Un Ploc dans l'eau

Un banc sous les feuilles
Deux amoureux qui ont froid
J'ai pensé à toi

Durant la sieste
Nous étions ennemis
farouches
La mouche et moi

Le haïku classique est classé en cinq catégories liées aux saisons : printemps, été, automne, hiver et nouvel an. Il tire ses origines des joutes poétiques du Moyen Age et c'est dans la seconde moitié du XVIIème siècle qu'il fut développé par le poète Bashô.

Un éclair
Dans l'obscurité
Le cri du héron
Bashô

2. Le haïku, une bonne idée pour le FLE ?

« Inventer des haïkus avec un grain d'humour, doser l'image, le sourire, la tendresse, la lucidité, la pointe légère, cueillir l'instant qui passe est un exercice de salubrité personnelle. Essayez... vous découvrirez en vous des sources ignorées, des coins de poésie, des oasis de paix et de sagesse ? »

Henri Brunel, *Les plus beaux contes zen, suivis de L'Art des haïkus*, 1999, Calman-Levy

C'est un excellent moyen d'initier à la forme poétique, sans apporter trop d'éléments complexes sur le plan formel, structurel et rythmique. La combinaison de la brièveté et de la simplicité qui le caractérise permet à tous d'accéder à la création poétique. On pourrait dire qu'il désacralise la poésie par la possibilité de donner une forme à son émotion, à l'expression de soi ou à la concertation de sa pensée.

Proposer une séquence autour des haïkus en classe de FLE permet aux élèves non seulement de développer la compétence linguistique mais aussi d'apprendre à accepter l'altérité : la diversité des modes d'expression, la transmission de valeurs personnelles et universelles ainsi que l'accès aux plaisirs de l'imagination.

Le haïku se révèle être un support très intéressant pour travailler la mémorisation, la compréhension ainsi que la création.

Lors d'activités de production écrite, le haïku favorise la créativité. Son intérêt réside dans la liberté d'expression : l'élève crée et s'exprime sans avoir à construire de phrases nécessairement bien complexes.

Comment peut-on l'envisager simplement en cours de FLE ?

A. Activités de sensibilisation

- 1) **Les haïkus s'affichent** : la semaine précédant la séquence consacrée aux haïkus, le professeur accroche quelques posters de haïkus en classe (un haïku par feuille A4, présentée horizontalement) sans en expliquer la raison et ce, afin de susciter la curiosité et de laisser venir les questions. Parallèlement, on peut afficher des haïkus dans leur calligraphie japonaise.
- 2) **Cinq sens et quatre saisons de haïkus** : les élèves sont répartis en quatre groupes. Ceux-ci correspondent aux quatre saisons. Chaque groupe reçoit des haïkus qui évoquent la saison qu'ils représentent (quelques exemples figurent dans les annexes). En groupe, les élèves observent les haïkus et repèrent les mots qui peuvent éveiller les cinq


Le haïku en classe de FLE


sens. Ensuite, ils les classent dans un tableau. On rassemble les quatre tableaux. De cette façon, les élèves ont réalisé un répertoire de mots, d'expressions utiles. Ils ont également pu percevoir la dimension sensorielle des haïkus.

- 3) **Haïkus en mer** : les élèves travaillent en duo. Chaque groupe prend connaissance de quelques haïkus sur le thème de la mer (10 haïkus en annexe). Les élèves se livrent alors à toutes sortes d'observation puis répondent aux questions suivantes : comment le thème de la mer est-il traité ou évoqué ? Y-a-t-il des mots qui reviennent ? Pour terminer, les élèves peuvent proposer une illustration d'un haïku qui les a interpellés.
- 4) **Haïkus à polir** : après avoir repéré et noté au tableau les caractéristiques des haïkus, le professeur distribue des haïkus incomplets aux élèves (on a préalablement supprimé l'un ou l'autre terme). Le travail des élèves consiste à trouver le « mot » qui fera du texte distribué un haïku, exemplaire tant au niveau de la métrique que du champ lexical.
- 5) **Bains de haïkus** : on crée un climat en classe grâce à un décor choisi (bibelots et objets japonais, posters, photos,...). Le professeur lit une série de haïkus et les distribue. A tour de rôle, chacun relit son haïku préféré. Le professeur propose un « remue-méninges » sur les haïkus. On récolte toutes les réactions sans rejet et le professeur les note sur une grande feuille. Ensuite, le professeur aborde « l'architexture » du haïku en dégagant les points communs : métrique, champ lexical, briéveté, sensation... Pour terminer, on distribue les vers mélangés de trois haïkus et les élèves sont invités à les reconstituer.

B. Activités de production

- 1) **La cueillette des mots** : dès que l'on s'est fixé un thème, il est important d'étoffer le lexique qui lui correspond. Pour ce faire, il existe différentes activités d'énumération comme **le carnet d'observation** qui a pour but de trouver des idées de départ pour écrire des poèmes ou d'autres textes. Comment ? Voici quelques consignes qui permettront aux élèves de compléter leur carnet :

 Dresse une liste d'objets qui se trouvent à un endroit inhabituel. Par exemple, un gant ou une chaussure sur le trottoir. Décris-en un en détail. Quelles pensées cet objet te suggère-t-il ?

 Dresse une liste de tes choses favorites. Inclus activités, nourriture, objets, couleurs etc.

Le haïku en classe de FLE

- ✎ Dresse une liste des objets que tu as perdus ou qui ont mystérieusement disparu. Raconte comment certains objets ont été perdus et pourquoi ils te manquent.
- ✎ Reste assis une dizaine de minutes à la même place, note les sons, les odeurs, les couleurs, la température, la lumière, etc. Puis, retourne au même endroit plus tard et observe encore. Quels détails ont changé ? Peux-tu y ajouter d'autres observations ?
- ✎ Observe un quartier en détail. Note la taille des bâtiments et leur forme, les gens et leurs activités, les plantes et les animaux, les couleurs et les formes géométriques. Quels sont les sons, odeurs que tu remarques ? Quels sont tes sentiments ?
- ✎ Si tu devenais aveugle, qu'est-ce que tu ne voudrais surtout pas oublier ? Comment pourrais-tu le décrire à quelqu'un d'autre ?
- ✎ Choisis deux choses qui sont très importantes pour toi mais qui semblent très différentes. Essaie de trouver ce qu'elles ont en commun et ce qu'elles te révèlent.
- ✎ Analyse tes humeurs : Qu'est-ce qui les provoque ? De quelle humeur es-tu le plus souvent ? De quelle humeur es-tu maintenant ? Essaie de décrire exactement ce que tu ressens. A quoi peux-tu le comparer ?
- ✎ Essaie de te souvenir de tous les détails d'un événement qui s'est produit quand tu étais beaucoup plus jeune. Décris-le en détail.
- ✎ Remarque les couleurs autour de toi. Fais une liste de couleurs et essaie de trouver un objet de chacune de ces couleurs.
- ✎ Décris les personnes que tu connais avec des couleurs. Qui est bleu, violet, pourpre ? Pourquoi ?
- ✎ Est-ce que certaines couleurs ont un son, une odeur, une texture, un goût ?
- ✎ Collectionne des expressions qui décrivent des groupes d'animaux : un banc de poissons, une bande de lions, une horde de loups.
- ✎ Collectionne les mots qui décrivent les cris des animaux : le rugissement d'un lion, rugir comme un lion, le gazouillis, le pépiement d'un oiseau.

2) Une saison pour trois haïkus : un travail d'écriture peut être fait en séparant la classe en 4 groupes distincts (un groupe par saison). Chaque élève de chaque groupe aura 5 minutes pour écrire 3 haïkus. Dans chaque groupe, on choisira les meilleurs selon des critères communs (respect de la forme, présence d'un élément naturel,

Le haïku en classe de FLE

harmonie dans le choix des mots, simplicité,...). Un porte parole dans chaque groupe lira ensuite les haïkus choisis.

- 3) **Haïkus en liberté** : les élèves reprennent les mots obtenus lors des activités d'énumération et puisent dans ce corpus pour façonner 5 haïkus de 3 vers libres. On peut compliquer l'exercice en imposant de respecter le nombre de pieds comme l'impose la tradition japonaise. On peut aussi exploiter les résultats des activités d'évocation (les mots récoltés) :
 - en les situant dans le temps, durant le jour (matin, midi , soir) ou la nuit
 - en prenant conscience du rôle joué par les sens (odorat, toucher, ouïe, vue, goût)

- 4) **Souvenirs déclinés en haïkus** : le professeur invite les élèves à raconter un souvenir. Avec le reste de la classe, on tente de mettre en 5/7/5 un de ces récits, en utilisant le présent, l'infinitif ou sans verbes

- 5) **A partir d'un document « déclencheur »** : photos, tableaux (autour d'un peintre), romans, bande dessinée, poème, dégustation de produits, activités de cuisine

- 6) **Autour d'un thème** : « Au 21^{ème} siècle, on s'engage ! », « Souvenirs », « Révolution(s) », etc.

- 7) **En jouant avec les 10 mots de la semaine de la francophonie** : inviter les élèves à rédiger des haïkus qui contiennent un des dix mots de la francophonie.

Dans le cadre d'un concours plus large, la dimension sociale donnée à ces activités transforme la vision traditionnelle de la poésie travaillée rigoureusement à l'école. Elle devient pour les élèves, un moyen privilégié de communication tant avec eux-mêmes qu'avec le monde extérieur.

Exemple de projets dans le cadre d'une perspective actionnelle :

1. Les haïkus carte de visite offerts dans les cafés
2. Les haïkus ronds de serviette
3. Les haïkus marque-pages
(cf photos en annexe)

3. Annexes

1. Quatre saisons de haïkus

Printemps

Un peu de lavande
Sous mon oreiller de malade
Et le printemps naît
(Shiki Masaoka)
Brume de printemps
On ne voit que l'aiguille
De la grande horloge
(Seigan Mabeoone)

Automne

Quelque chose bouge
Au milieu des herbes rousses
L'oreille d'un chat
(Kyoshi Takahama)
Lune de la Toussaint
Les graviers des tombes brillent
Comme des diamants
(Seigan Mabeoone)

Été

Un bruit de sandales
Fait résonner le silence
Fin de nuit d'été
(Bashô Matsuo)
A travers la coupe
De champagne, entre les bulles
La lune d'été
(Seigan Mabeoone)

Hiver

Une courte journée
S'achève... Le bruit des vagues
Se fond dans la nuit
(Mantarô Kubota)
Voyage en montagne
Sous l'œil de mon cheval
Une larme gèle
(Ryûta Itola)

2. Haïkus en mer

Début de l'automne
La mer et les champs
Du même vert

Les palourdes
Bouche close
Quelle chaleur !
(Bashô)

La mer au printemps
Tout au long de la
journée
Sa danse ondulante

Pluie persistante
Les algues
Reviennent à la vie

Ah ! le cerf-volant
Dans le ciel hier aussi
A ce même endroit
(Buson)

Tout ce qu'on ramasse
Bouge
A marée basse
(Chiyo-NI)

Le long du rivage
Roulent avec fracas
Les vagues
déferlantes (Izen)

Des algues
Dans le creux des rochers
Par la marée oubliées
(Kito)

Le cœur libre
Les vagues furieuses
S'approchent se retirent
(Santoka)

Me voilà
Là où le bleu de la mer
Est sans limite
(Santoka)

Le soleil rouge
Tombe dans la mer
Quelle chaleur !
(Soseki)



Le haïku en classe de FLE

3. Corpus de haïkus

Mes nuits sont cousues
De tissus décolorés
Douce insomnies.

Le cri des mouettes
Déchire les nuages
En lambeaux ouatés

Les quadrillages
De la feuille de papier
Sont-ils des barreaux ?

Un grillon qui dort
Entre les lattes du violet
Décembre passe.

Ce vent qui souffle
N'empêche pas le héron
De se promener.

Sur les galets gris,
Les branches décolorées
Par le sel marin.

Le temps s'écoule
Balancier de l'horloge
Les heures s'égrainent

L'araignée tisse
Un manteau très doux avec
Des larmes de soie.

Les volets claquent,
Un éclair déchire la nuit.
Le tonnerre, plus tard.

L'arôme du thé,
Crépitements des bûches,
Danse des flammes.

Souvent, les nuits où
La tempête fait rage,
Le chant des bambous.

Le chant des grillons
Dissimule les soupirs
Des amants secrets.

Le vol du corbeau
Sublime la pureté
Des champs enneigés.

En hiver, parfois,
Sur la neige brillante,
L'empreinte du loup.

Un rocher brûlant,
Le lézard immobile
Dévore le temps.

Le confort du feu
Lové au cœur de l'hiver,
Mémoire d'ailleurs.

Au crépuscule,
Ce rayon, comme un dernier
Soupir lumineux.

Dans l'ombre du roc
La couleuvre se love.
Chaleur intense.

Un volet claque
Le vent siffle en hurlant
La poussière vole.

De ces tristes rues
Les passants s'enfuient
toujours
En baissant les yeux.

Les mouches dansent
Tout autour de la lampe
Qui luit doucement.

Un bruissement léger
Qui berce mon sommeil,
Le vol d'un papillon.

Un geste suspendu
Glisse sur le papier de soie
Echo d'un rêve.

<http://dainvelle.pagesperso-orange.fr/page1/page1.html>

De ces deux oiseaux
Sur la branche, lequel va
D'abord s'envoler ?

La pierre à encre
Brille d'un noir satiné,
Jeux de lumière.

4. Herman Van Rompuy et les haïkus

Herman Van Rompuy présente son recueil de haïkus (jeudi 15 avril 2010, 18:57 – rédaction en ligne : www.lesoir.be)



Herman Van Rompuy, a présenté ce jeudi à Bruxelles son premier recueil de haïkus, « une forme de poésie légère » à la mode japonaise. Les haïkus, écrits en néerlandais, sont traduits en français, anglais, allemand et ... latin.